

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 99.2.096.03
НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА», РЕЛИГИОЗНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ –
ДУХОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ «ОБЩЕЦЕРКОВНАЯ
АСПИРАНТУРА И ДОКТОРАНТУРА ИМ. СВЯТЫХ РАВНОАПОСТОЛЬНЫХ
КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ», РЕЛИГИОЗНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ – ДУХОВНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ТЕОЛОГИИ

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 09 апреля 2025 г. протокол № 43

О присуждении Пиковскому Ивану Витальевичу (иеромонаху Иринею), гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата теологии.

Диссертация «Библейские «песни восхождений» (псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе» по научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие) принята к защите 14 января 2025 г., протокол № 32, объединенным диссертационным советом 99.2.096.03 на базе ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия», Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви». Диссертационный совет находится по адресу 115035 г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.

Объединенный диссертационный совет создан в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 28 ноября 2022 г. № 1579/нк.

Соискатель Пиковский Иван Витальевич, 1978 года рождения. В 2007 году окончил специалитет Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная семинария Русской Православной Церкви» по направлению «Православное богословие». В 2008 году закончил специалитет Негосударственного частного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московская академия образования Натальи Нестеровой» по специальности «Религиоведение». В 2010 году окончил закончил Религиозную организацию – духовную образовательную организацию высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви» по специализации «Библистика». В 2022 году окончил аспирантуру Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная

аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» по научной специальности 48.06.01 Теология (диплом об окончании аспирантуры). Справка о сдаче кандидатских экзаменов № 254 от 23 июля 2023 г. выдана в Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия».

В настоящее время диссертант ведет трудовую деятельность в должности исполняющего обязанности проректора по учебной работе Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви».

Диссертация выполнена на кафедре библейско-богословских дисциплин Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия».

Научный руководитель — **Селезнев Михаил Георгиевич**, доктор филологических наук, профессор факультета гуманитарных наук Института классического Востока и античности Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Официальные оппоненты:

1. **Шмаина-Великанова Анна Ильинична**, доктор культурологии, профессор, профессор Учебно-научного центра изучения религий Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет», **дала положительный отзыв на диссертацию;**

2. **Смагина Евгения Борисовна**, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт востоковедения Российской академии наук, **дала положительный отзыв на диссертацию.**

Ведущая организация — **Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»**. Отзыв подготовлен Сизиковым Александром Владимировичем, кандидатом филологических наук, доцентом, и. о. заведующего кафедрой библеистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет». Отзыв был обсужден и утвержден на заседании кафедры библеистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» 6 марта 2025 года, протокол № 43/11/4-02-2. Отзыв был подписан заведующим кафедрой библеистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» кандидатом филологических наук, доцентом Сизиковым Александром Владимировичем. Отзыв был утвержден и.о. проректора по научной работе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего

образования «Санкт-Петербургский государственный университет» кандидатом физико-математических наук Микушевым Сергеем Владимировичем.

Ведущая организация в своем положительном отзыве указала, что диссертация Пиковского Ивана Витальевича (иеромонаха Ириней) актуальна по ряду причин.

Актуальность исследования Пиковского Ивана Витальевича (иеромонаха Ириней) «Библейские «песни восхождений» (псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе» обусловлена новыми исследованиями, которые требуют пересмотра сложившихся представлений об отношении древнегреческих переводов библейских книг к текстам на языке оригинала. Ввиду того, что развитие теологии немыслимо без глубокого изучения книг Священного Писания на языке оригинала и их древнейших переводов с учетом достижений современной филологии и лингвистики отличительной положительной чертой следует считать то, что Пиковский Иван Витальевич, опираясь, помимо собственно богословской методологии, на достижения современной текстологии, лексикографии, исторической грамматики, последовательно анализирует теологические различия между древнееврейским текстом Песней восхождений с древнегреческим переводом. Такая попытка комплексного подхода позволяет не только выявить технику перевода, установить природу текстологических различий, но и сформировать целостную картину богословской интерпретации исследуемого раздела Псалтири.

Актуальность исследования обусловлена современными дискуссиями о переводе Септуагинты на современный русский язык, которые в свете новых открытий в области библейской текстологии вышли на новый уровень.

Степень обоснованности научных положений и выводов, сформированных в исследовании, базируется на профессионально выполненном филологическом, лингвистическом и богословском анализе материала. Как отмечается в отзыве ведущей организации, знание древних языков позволяет автору диссертации аргументировано оценивать сложившиеся в научной литературе мнения. Иеромонах Ириней (Пиковский) прекрасно разбирается в научной литературе по предмету – от Отцов Церкви до новейших публикаций. Диссертант осмысленно подошел к выбору источников, используя широкий спектр критических и дипломатических изданий исследуемого текста, что придает полученным наблюдениям научную обоснованность.

Новизна научных положений и выводов, полученных автором диссертации, состоит, среди прочего, в том, что комплексный филологический, лингвистический и теологический анализ древнееврейского текста Псалмов восхождений в сопоставлении с древнегреческими источниками в российской библеистике выполнен впервые. В работе дается оригинальное переосмысление некоторых переводческих приемов и устанавливается природа их использования.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что автор формирует теологический анализ техники перевода на примере Псалтири. Результаты исследования будут значимы для подготовки переводов Септуагинты на русский язык и для работы над комментариями Псалтири. Предложенный анализ материала может быть практически использован в учебных целях на занятиях по

библейскому переводу, экзегетике и литургике. Результаты работы могут быть использованы по подготовке курсов для студентов высших учебных заведений по направлениям «Теология» и «Религиоведение».

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка используемой литературы (315 наименования). В автореферате грамотно и целостно отражены основные положения диссертационного исследования, методы исследования и наблюдения над изучаемым материалом. Положения, выносимые на защиту, корректно сформулированы. В первой главе излагается история вопроса, во второй представлен анализ древнееврейского материала, в третий — древнегреческого, четвертая глава представляет осмысление техники перевода и богословской позиции переводчика. Анализ древнееврейского текста каждого псалма во второй главе и его древнегреческого перевода в третьей главе построен по одной модели, что позволяет с легкостью следить за развитием мысли автора. Материал представлен наглядно, все примеры сопровождаются переводом на русский язык.

Основное содержание диссертации, а также затрагиваемый в ней проблемный контекст, отражены в девяти публикациях автора, все из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значительные работы по теме диссертации.

Статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК:

1. Ириней (Пиковский), иером. Интерпретация надписания «песней восхождения» (Пс. 119–133) в греческой христианской традиции / иером. Ириней (Пиковский) // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. — Екатеринбург, 2020. — № 3 (31). — С. 13–43. — DOI: 10.24411/2224-5391-2020-10301.
2. Ириней (Пиковский), иером. Значение образа елея, стекающего на бороду Аарона (Пс. 132/133) в традиционной иудейской и христианской экзегезе. Часть II / иером. Ириней (Пиковский) // Богословский вестник. — Сергиев Посад, 2020. — № 4 (39). — С. 21–34. — DOI: 10.31802/GB.2020.39.4.001.
3. Ириней (Пиковский), иером. Значение образа елея, стекающего на бороду Аарона (Пс. 132/133) в традиционной иудейской и христианской экзегезе. Ч. I / иером. Ириней (Пиковский) // Богословский вестник. — Сергиев Посад, 2020. — № 2 (37). — С. 17–40. — DOI: 10.31802/2500-1450-2020-37-2-17-40.
4. Ириней (Пиковский), иером. Интерпретация надписания «песней восхождения» (Пс. 119–133) в иудейской традиции / иером. Ириней (Пиковский) // Богословский вестник. — Сергиев Посад, 2020. — № 1 (36). — С. 17–41. — DOI: 10.31802/2500-1450-2020-36-1-17-41.
5. Ириней (Пиковский), иером. Литургическое богословие псалма 120 (121) / иером. Ириней (Пиковский) // Вопросы теологии. — Санкт-Петербург, 2021. — Т. 3. — № 2. — С. 159–176. — DOI: 10.21638/spbu28.2021.203.
6. Ириней (Пиковский), иером. Псалмы Септуагинты как пример теологического перевода / иером. Ириней (Пиковский) // Христианское чтение. — Санкт-Петербург, 2021. — № 2. — С. 157–169. DOI 10.47132/1814-5574_2021_2_157.

7. Пиковский И. В. Понятие «Шеол» в еврейской Библии и в древнейших переводах на греческий язык / И. В. Пиковский // Вопросы теологии. — Санкт-Петербург, 2022. — Т. 4. — № 3. — С. 492–513. — DOI: 10.21638/spbu28.2022.310.

8. Пиковский И. В. Дидактика 77 (78) псалма в источниках иудейской и христианской экзегезы / И. В. Пиковский // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. — Екатеринбург, 2023. — № 43. — С. 11–32. — DOI: 10.24412/2224-5391-2023-43-11-32.

9. Ириней (Пиковский), иером. Теология 129 (130) псалма в его еврейской (MT) и греческой (LXX) версиях / иером. Ириней (Пиковский) // Христианское чтение. — Санкт-Петербург, 2023. — № 3. — С. 32–46. — DOI: 10.47132/1814-5574_2023_3_32.

На диссертацию и автореферат поступили: положительный отзыв ведущей организации, положительные отзывы двух официальных оппонентов, а также десять положительных отзывов об автореферате диссертации.

— в положительном отзыве ведущей организации — **Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»** содержится четыре замечания.

1. В отношении морфологической характеристики элементов текста указывается, что при описании древнееврейского языка термины перфект (с. 55) и имперфект (с. 95) в диссертации встречаются наряду с qatal (с. 54) и yiqtol (с. 434), а при описании греческой морфологии смешиваются латинские и русские термины (с. 319 *imperativus*, с. 420 повелительное наклонение). Использование типовой терминологии способствовало бы большему единообразию исследования.

2. Список сокращений, представленный в диссертации на стр. 458, избыточный. В нем отражены как специальные сокращения, так и общепринятые. Можно было и не раскрывать общепринятые сокращения, поскольку они регулярно издаются в орфографических словарях русского языка.

3. Было высказано замечание в отношении лингвистического анализа служебных частей речи, в частности, предлогов. К примеру, в переводе 122 псалма, скорее всего, диссертант напрасно усматривает теологически значимые различия между использованием греческих предлогов *πρός* и *εἰς*, которые служат эквивалентами еврейскому предлогу *לְ* «к» (с. 273-274). Возможно, выбор предлога *εἰς* продиктован не оппозицией божественного и земного, а грамматическими требованиями к косвенному дополнению. Сочетание *εἰς* с лексемой *χεῖρ* встречается гораздо чаще, чем с предлогом *πρός*.

4. В разделе «методы исследования» Введения не упомянут статистический метод, хотя диссертант его активно использует и с помощью него выявляет больше расхождений между MT и LXX, чем в работах предшественников (у Ф. Буэ и Э. Тоба).

— в положительном отзыве официального оппонента **Смагиной Евгении Борисовны**, кандидата филологических наук, старшего научного сотрудника,

заведующей Отделом истории и культуры Древнего Востока Института востоковедения РАН, содержится несколько замечаний.

1. Общее замечание заключается в том, что углубленный текстологический анализ, предназначенный в первую очередь для специалистов, в каждом разделе диссертационного исследования сочетается с рассуждениями и выводами, гораздо более упрощенными, которые уместны скорее в литературе для широкого круга читателей или в учебных пособиях для начинающих. Сами по себе обе эти линии представляют интерес и имеют важное значение. Но в будущем имело бы смысл выделить узкоспециальные и популярные разделы в разные части.

2. Есть и частные замечания, которые касаются перевода и интерпретации текста. Например, выражение «Я за мир» (стр. 36, таблица 1, перевод Пс 119:7) в современном русском языке слишком уж закрепилось за определенным историко-культурным контекстом. Возможно, стоило бы найти какой-то другой перевод. Фразу «в Иерусалиме все евреи, где бы они ни родились, чувствуют себя не просто товарищами» (стр. 57) также следовало бы поправить: скорее уместно сказать «соотечественники» или «земляки», а не «товарищи», поскольку речь в Библии идет не о политической партии, а о родственных отношениях евреев и их религиозном единстве.

3. Следовало бы обратить внимание на ряд выражений, которые стилистически можно было бы улучшить. Так, например, на стр. 102 диссертации не вполне уместен термин «афоризмы», скорее следовало бы сказать «выражения» или «фразы». Словосочетание «блаженство семьи» (с. 102) лучше было бы заменить на «семейное благополучие» или «счастье, процветание», а на стр. 103 уместней употребить термин «литургическое назначение» вместо «литургическое приспособление».

4. В конце каждой таблицы излишне было писать примечание «Источник: составлено автором». Достаточно один раз отметить, что все таблицы, где нет особой ссылки на первоисточник, составлены автором.

– в положительном отзыве официального оппонента **Шмаиной-Великановой Анны Ильиничны**, доктора культурологии, профессора Учебно-научного Центра Изучения Религий «Российского государственного гуманитарного университета», содержится ряд замечаний.

1. Автор диссертации подает собранные и проанализированные библиографические сведения о «псалмах восхождений» (Пс 119–133) как отдельное положение на защиту. Однако, здесь, скорее, речь идет о преддверии научного исследования, чем о каком-то оригинальном положении, выносимом на защиту. Выполненный со всей тщательностью историографический обзор в выбранном исследовательском поле является не результатом, но хорошей предпосылкой, открывающей путь к дальнейшему погружению в сакральные тексты.

2. Сравнительное изучение текста диссертации и автореферата показывает, что в некоторых случаях эти два сочинения непропорционально уделяют внимание отдельным вопросам. Например, при рассмотрении проблемы «техники перевода» автореферат передает значительную часть аргументов из

диссертации, а вот в вопросе о том, были ли «псалмы восхождений» изначально отдельным сборником или сборник появился на каком-то этапе редактирования «канонической» Псалтири – об этом в автореферате говорится лишь тезисно. В диссертации приведены настолько обильные ссылки на многочисленную литературу (глава 2.2. диссертации, с 185-196), что складывается впечатление, что автор диссертационного исследования предпочитает опираться в доказательство выдвинутой гипотезы о бытовании сборника «Паломнической Псалтири» как отдельного произведения не на достаточное количество источников и собственные выводы, но на то, что кажется ему наиболее убедительным из изученной литературы.

3. В некоторых случаях можно подвергнуть сомнению обоснования того или иного варианта русского перевода псалмов, которые кажутся несколько расплывчатыми. Так, звательная форма в переводе «Что даст тебе и что прибавит тебе, о коварный язык?» (с. 36, 233) обосновывается в диссертации тем, тем, что слово *lšwʔ* «язык» женского рода, а обращение *ʔl* «тебе» принимает форму мужского рода (с. 38). Однако, родовая принадлежность, скорее всего, здесь не причем. Вероятно, в псалме обыгрывается форма клятвы в том смысле, что «лукавый язык» должен знать, что именно Бог может с ним сделать за его коварство (ср. Ос 9:14 и Иов 35:7, где также встречается конструкция *lšwʔ-ʔl*, но нет формы клятвы). Следовательно выражение «коварный язык» как вокатив рассматривать можно, но обоснование такому переводу следовало бы скорректировать.

4. Имеется замечание относительно наличия опечаток в цитатах из источников на древних языках.

Все поднимаемые вопросы нацелены на активизацию научной мысли и дальнейшие исследования заявленной темы и нисколько не умаляют достоинств проведенного научного исследования.

В положительном отзыве на автореферат диссертации Акимов Виталия Викторовича (архимандрита Сергия), доктора богословия, профессора Минской духовной академии, полномочного представителя Московского Патриархата по взаимодействию с находящимися в Западной Европе высшими учебными заведениями, принципиальных замечаний не содержится. Есть рекомендация привести решение поставленных во Введении задач в большее соответствие со структурой диссертации, что дало бы возможность и в Заключение представить выводы не в соответствии со структурой диссертации, а в соответствии с задачами.

В положительном отзыве на автореферат диссертации Фионина Максима Владимировича (протоиерея Максима), кандидата исторических наук, кандидата богословия, младшего научного сотрудника Отдела Древнего Востока «Института восточных рукописей Российской академии наук», замечаний не содержится.

В положительном отзыве на автореферат диссертации Зиновкина Александра Юрьевича (священника Александра), кандидата филологических наук, кандидата богословия, заведующего кафедрой древних языков Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования

«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви», **содержится несущественное замечание**, что перевод Акилы следует обозначать не словом «буквальный», а говорить о том, что он «сделан с высокой степенью эквивалентности, доходящей до буквализма» (стр. 2). Среди замечаний и рекомендаций было отмечено, что феномену техники перевода литургических текстов присущ консерватизм в отношении богослужебных лексических клише (можно сравнить их со славянизмами в русских переводах Псалтири). Именно по этой причине, как можно было дополнительно указать в диссертации, в греческих «псалмах восхождений» мы отмечаем отсутствие тенденций, присущих историческим книгам Септуагинты.

В положительном отзыве на автореферат диссертации **Раздорова Алексея Николаевича (священника Алексея)**, кандидата теологии, доцента кафедры библейско-богословских дисциплин Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Николо-Угрешская духовная семинария Русской Православной Церкви» и **Сорокина Алексея Николаевича (священника Алексея)**, кандидата биологических наук, кандидата богословия, доцента кафедры библейско-богословских дисциплин Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Николо-Угрешская духовная семинария Русской Православной Церкви», **замечаний не содержится.**

В положительном отзыве на автореферат диссертации **Штаудингера Романа Яковлевича (протодиакона Романа)**, кандидата богословия, старшего преподавателя кафедры библейско-богословских дисциплин Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Томская духовная семинария Томской Епархии Русской Православной Церкви», **замечаний не содержится.** Приведен лишь пример, когда перевод 128 псалма, выполненного Акилой, можно было иначе интерпретировать. На стр. 23 автореферата следовало бы уточнить, что причиной удаленности перевода Акилы от консонантного масоретского текста является не специфика перевода, а – иное чтение в недошедшем до нас еврейском источнике, которое подтверждается чтением из Симмаха и Таргума на Псалмы.

В положительном отзыве на автореферат диссертации **Кожухова Сергея Алексеевича (диакона Сергея)**, кандидата богословия, доцента кафедры библеистики и кафедры богословия Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви», **замечаний содержательного характера не содержится.** Обращено внимание на технические неточности, которые касаются цитирования оригинальных текстов. Например, огласовка *хóлем* в диссертации неоднократно написана не над *вавом*, а над предшествующей согласной, а местами в первых согласных группы *бегад-кефат* исчезает слабый *дагеш*. Технические неточности такого рода могли быть связаны с особенностью автоматического форматирования текста в компьютерной программе MS Word.

В положительном отзыве на автореферат диссертации **Рашковского Евгения Борисовича**, доктора исторических наук, главного научного сотрудника Национального исследовательского института мировой экономики и

международных отношений им. Е. М. Примакова, почетного члену правления Российского Библейского общества, **замечаний не содержится**. Обращено внимание на то, что «внутренняя форма» еврейского глагола «йод-реш-алеф» отлична от «внутренней формы» русского глагола «бояться», и потому в некоторых случаях (по контексту) допустимо переводить глагол יָרֵא как «читать», а в некоторых случаях даже как «благоговеть» (ср. нем.: Ehrfurcht). Данное замечание носит рекомендательный характер, а не служит указанием на ошибку в диссертации.

В **положительном отзыве** на автореферат диссертации **Битнера Кирилла Андреевича**, кандидата исторических наук, старшего научного сотрудника Отдела сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований Института лингвистических исследований Российской академии наук, **замечаний не содержится**.

В **положительном отзыве** на автореферат диссертации **Корчагина Алексея Олеговича**, кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры древних языков исторического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова», **замечаний не содержится**.

В **положительном отзыве** на автореферат диссертации **Скобелева Михаила Анатольевича**, кандидата богословия, доцента кафедры библеистики Образовательного частного учреждения высшего образования – «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», **замечаний не содержится**.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой эрудированностью и признанным научным авторитетом в предметной области, к которой относится настоящее исследование. Компетентность оппонентов подтверждается наличием профильных публикаций по времени и проблематике исследования. Сотрудники ведущей организации имеют публикации по близким темам в рецензируемых изданиях из перечня ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, что создает необходимые условия для объективной оценки научной и практической ценности представленного исследования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **проанализированы** особенности перевода «псалмов восхождений» с древнееврейского языка на древнегреческий (Пс. 120–134 по нумерации масоретского текста или Пс. 119–133 по нумерации изданий Септуагинты);

- **выявлены** причины теологических смещений, связанных с преднамеренным и непреднамеренным выбором переводчиком эквивалентов словам и выражениям, а также редакторской обработкой библейского текста при создании древнегреческого перевода;

- **исследованы** особенности лексики и синтаксиса еврейского текста каждого псалма исследуемого сборника с целью определения его богословского содержания, а также греческих рукописей Септуагинты и альтернативных переводов (ревизий) для установления переводческих тенденций и редакторских

изменений, появившихся на границе перевода и в процессе последующего копирования рукописей;

- **охарактеризованы** гипотезы, связанные с появлением «псалмов восхождений» и применением их в практике раннего иудаизма периода Иерусалимского Храма вплоть до его разрушения в 70 г. н. э., с учетом предполагаемых культовых и литературных контекстов, возможной датировки и места в библейском каноне;

- **установлена** разницу между масоретским текстом и греческим переводом LXX, которая могла сформироваться в результате применяемой техники перевода, а также те теологические смещения, которые появились в результате случайного или преднамеренного выбора переводчиком смысловых эквивалентов, которые могли повлиять на последующие выводы экзегетов, сделанные из прочтения Септуагинты в отрыве от еврейской Библии;

- **систематизированы** и охарактеризованы типы наблюдаемых теологических и идеологических смещений, которые наблюдаются в древнегреческом переводе «псалмов (песен) восхождений» (Пс. 119-133).

Новизна исследования заключается в выработке теологически ориентированного подхода к анализу техники перевода древних сакральных текстов на примере библейских псалмов.

Теоретическая значимость исследования заключается в выработке теологически ориентированного подхода к анализу техники перевода древних сакральных текстов на примере библейских псалмов.

Результаты исследования могут использоваться в изысканиях, посвященных экзегезе Библии и истории ее герменевтики в различных конфессиях.

Научно-практическое значение полученных соискателем результатов исследования состоит в выработке теологически ориентированного подхода по осуществлению перевода сакральных текстов, ориентированных на перенос идейного поля или богословской системы из одной языковой среды в другую.

Практическая значимость подтверждается возможностью использования результатов исследования при разработке теологически ориентированных курсов по библеистике, древнегреческой филологии и патрологии в организациях высшего и среднего образования, а также при подготовке изданий переводов Священного Писания Ветхого Завета на русский язык и комментариев к ним. Результаты исследования могут также использоваться при чтении спецкурсов, посвященных Псалтири в различных ее аспектах.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что соискатель в рамках проводимого им исследования опирался на широкий спектр богословских, исторических и филологических методов исследования, результаты которого представлены им на профильных тематических научных конференциях, проводимых в Санкт-Петербургской духовной академии, Сретенской духовной академии, Николо-Угрешской духовной семинарии и иных научных площадках, а также в публикациях в рецензируемых научных журналах.

В ходе работы над диссертацией было опубликовано **девять статей** в научных рецензируемых журналах из перечня ВАК.

Личный вклад соискателя заключается в непосредственном проведении всех этапов исследования: от постановки задач и анализа источников до выводов диссертации. Автором проведена большая исследовательская работа по изучению лингвистических особенностей и теологического содержания избранных библейских псалмов.

Апробация результатов не ограничилась участием во многочисленных конференциях (не менее 28), но и работой в научных семинарах по Септуагинте и Кумранским рукописям. Все подготовленные к публикации статьи (не менее 9 публикаций в журналах ВАК) были подготовлены самостоятельно, без соавторства с кем-либо. Непосредственное участие автора диссертации в получении исходных данных и научных экспериментах прослеживается на всех этапах процесса исследования. Это касается личного участия автора диссертации в апробации результатов исследования, обработке и интерпретации данных, проанализированных им лично, подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Диссертант выполняет многоаспектный тщательный анализ источников, в первую очередь – древнееврейских и древнегреческих рукописей «псалмов восхождений», и выделяет те смещения, появившиеся при переводе, которые могли быть связаны с различными, в том числе и недошедшими до наших дней, древнееврейскими источниками, особенностями техники перевода и религиозным контекстом среды, в которой обучался и трудился переводчик. При этом, как продемонстрировано в проведенном исследовании, анализ теологии Септуагинты на примере псалмов предполагает, что речь идет не столько о разных представлениях о Творце неба и земли, формируемых еврейской и греческой Библиями, сколько о мировоззренческих смещениях, которые наблюдаются в Септуагинте в целом как переводном тексте, созданном учеными переводчиками, не следовавшими единой типовой методологии.

Проведенное исследование продемонстрировало, что греческий текст «псалмов восхождений» (Пс. 119–133) по версии Септуагинты предельно близок к масоретскому тексту. Перед переводчиком Псалтири, которая была переведена, вероятно, в середине II в. до н. э., проблема «двух теологий» (еврейской и греческой Библии) не стояла. Обладая большой внутренней свободой, он не ставил перед собой задачи создать «буквальный» перевод, а делал теологически «точный» перевод, опираясь на понимание текста своего религиозно-культурного окружения. Переводчик не стремился привнести в текст свою интерпретацию (идеологическую или теологическую), но заботился о точных лексических соответствиях, опираясь в том числе на систему стандартных эквивалентов, которая стала складываться при переводе Пятикнижия и других книг, переведенных на греческий язык ранее Псалтири. При этом он допускал определенную гибкость в отношении стиля и структуры изложения материала. Переводчик пользовался лингвистическими инструментами как умел, опираясь на интуицию и предшествующие переводы. Техника перевода показывает, что основная разница между масоретским текстом и версиями лежит в плоскости лингвистики и переводческих предпочтений. Экзегетические вставки

минимальны, вряд ли они существенно влияли на передачу библейского послания для грекоговорящих иудеев эпохи Второго Храма.

Концептуальная новизна полученных результатов заключается, прежде всего, в выработке теологически ориентированного подхода к анализу техники перевода древних сакральных текстов на примере библейских псалмов. При этом уточняются известные в науке данные о древнееврейских псалмах, детализуются теоретические положения, связанные с древнегреческой Псалтирью. Это, в свою очередь, позволяет дополнить познания о Септуагинте как коллекции переводных ветхозаветных текстов, конкретизировать особенности техники перевода Псалтири на фоне переводов иных ветхозаветных книг.

В диссертации осуществлена проработка инструментария историко-филологического метода исследования Священного Писания, который намечает путь к собственно теологической герменевтике, новому исследовательскому направлению, которое продолжает и развивает начатые в прошлых столетиях принципы библейской экзегетики.

На заседании 09 апреля 2025 года диссертационный совет принял решение присудить Пиковскому Ивану Витальевичу (иеромонаху Иринею) ученую степень кандидата теологии.

При проведении тайного голосования, проведенного с использованием информационно-коммуникационной системы, диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, дополнительно на разовую защиту никто не введен. Участвовали в голосовании – 12, проголосовали: за – 12, против – 0, не участвовали в голосовании – нет.

Председатель
диссертационного совета 99.2.096.03,
доктор исторических наук, профессор

Андреев Андрей Юрьевич

Ученый секретарь
диссертационного совета 99.2.096.03,
кандидат филологических наук

Первушин Михаил Викторович

09 апреля 2025 г.